Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poniżył się człowiek, i spodlał rodzaj ludzki – i nie przebacz im.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak poniżył się człowiek, spodlał rodzaj ludzki — nie przebacz im. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kłania się *przed nimi* prosty człowiek, poniża się też wielki; nie przebaczaj im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kłania się pospolity człowiek, a uniża się i zacny mąż; przetoż nie odpuszczaj im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kłaniał się człowiek, i uniżał się mąż: przetoż nie odpuszczaj im! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poniżył się człowiek, upodlił śmiertelny; nie przebaczaj im! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak poniżył się człowiek, i spodlał rodzaj ludzki: Ty im nie przebaczysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poniża się śmiertelny, upokarza człowiek – nie wybaczaj im! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek tak się poniżył, śmiertelnik upadł tak nisko, że im nie wybaczysz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Dlatego] ugnie się człowiek, mąż zostanie poniżony, (a Ty im nie darujesz). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схилилася людина, і впокорений був чоловік, і не відпушу їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To też człowiek został upokorzony, mąż poniżony oraz im nie wybaczysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ziemski człowiek się upadla, i człowiek się poniża, a ty w żadnym wypadku nie możesz im przebaczyć. |

1. 1) nie przebacz im, לָהֶם אַל־ּתִּׂשָא , lub: nie oszczędzaj ich. [↑](#footnote-ref-2)